



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Саратовский государственный медицинский университет имени В. И. Разумовского» Министерства здравоохранения Российской Федерации

**ПРИНЯТА**

Ученым советом лечебного факультета и факультета клинической психологии протокол от 18 апреля № 3

Председатель совета А.В. Романовская

**УТВЕРЖДАЮ**

Декан лечебного факультета и факультета клинической психологии

А.В. Романовская

« 18 » 04 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Иностранный язык, перевод медицинской литературы (немецкий)

Специальность	<u>Лечебное дело 31.05.01</u>
Форма обучения	<u>Очная</u>
Срок освоения ОПОП	<u>6 лет</u>
Кафедра	<u>иностранных языков</u>

**ОДОБРЕНА**

на заседании учебно-методической конференции кафедры от 10.04.23 № 4

Заведующий кафедрой Е.В. Чернышкова

**СОГЛАСОВАНА**

Заместитель директора ДООД Д.Ю. Нечухраная

« 12 » 04 20 23 г.

Рабочая программа учебной дисциплины Иностранный язык, перевод медицинской литературы разработана на основании учебного плана по специальности «Лечебное дело», утвержденного Ученым Советом Университета, протокол от «28» февраля 2023г., № 2; в соответствии с ФГОС ВО по специальности «Лечебное дело», утвержденный Министерством образования и науки Российской Федерации (Министерством науки и высшего образования Российской Федерации) «12» августа 2020г. №988.

## 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель:** овладение будущими медиками основами иноязычной компетенции, необходимой для профессиональной межкультурной коммуникации, и формирование у них практических навыков и умений владения устными и письменными формами общения на иностранном языке для использования его в качестве средства информационной деятельности и дальнейшего самообразования.

**Иноязычная компетенция** как основа профессионального иноязычного общения включает:

- **языковую и речевую компетенции**, позволяющие использовать иностранный язык для получения профессионально значимой информации, используя разные виды чтения;
- **коммуникативную компетенцию**, позволяющую участвовать в устном и письменном профессиональном общении на иностранном языке;
- **социокультурную компетенцию**, обеспечивающую эффективное участие в общении с представителями других культур.

### **Задачи:**

- 1) - ознакомление студентов с особенностями научного стиля медицинской литературы; основными видами словарно-справочной литературы и правилами работы с ними;
- 2) - приобретение студентами знаний в области лексики и грамматики изучаемого языка (применительно к специфике подязыка медицины)
- 3) - обучение студентов чтению специальных текстов на иностранном языке (разные виды чтения применительно к разным целям) и умению извлекать и фиксировать полученную из иноязычного текста информацию в форме аннотации, реферата (устно и письменно);
- 4) - формирование навыков общения на иностранном языке (в рамках тематики, связанной с медицинским образованием в России и в стране изучаемого языка;
- 5) - обучение студентов основным принципам самостоятельной работы с оригинальной

литературой.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Формируемые в процессе изучения учебной дисциплины компетенции

Наименование категории (группы) компетенций	Код и наименование компетенции (или ее части)
1	2
<b>Коммуникация</b>	<b>УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия
<b>ИД 4.1</b> Умеет выбирать и использовать наиболее эффективные для академического и профессионального взаимодействия вербальные и невербальные средства коммуникации, в том числе на иностранном (ых) языке(ах)	
<b>ИД 4.2</b> Умеет письменно излагать требуемую информацию, в том числе на иностранном (ых) языке (ах)	
<b>ИД 4.3</b> Умеет осуществлять коммуникацию на иностранном языке в процессе академического и профессионального взаимодействия	
<b>ИД 4.4</b> Умеет осуществлять поиск, обмен информацией, в том числе на иностранном (ых) языке (ах) через международные базы данных в профессиональной сфере	
<b>ИД 4.5.</b> Знает принципы построения коммуникации и кооперации в цифровой среде	
<b>ИД 4.6.</b> Умеет применять на практике использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей	
<b>ИД 4.7.</b> Владеет технологиями коммуникации и кооперации в цифровой среде	

## 3. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Иностранный язык, перевод медицинской литературы Б1.Б.12 относится к обязательным дисциплинам базовой части Блока 1 Дисциплины (модули) рабочего учебного плана по специальности 31.05.01 Лечебное дело.

Материал дисциплины опирается на ранее приобретенные студентами знания по иностранному языку, сформированные при получении среднего (полного) общего или среднего профессионального образования.

## 4. ТРУДОЕМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ КОНТАКТНОЙ РАБОТЫ

Вид работы	Всего часов	Кол-во часов в семестре		
		№ 1	№ 2	№ 3
1	2			
<b>Контактная работа (всего), в том числе:</b>	<b>108</b>	<b>44</b>	<b>20</b>	<b>44</b>
<b>Аудиторная работа</b>	<b>108</b>	<b>44</b>	<b>20</b>	<b>44</b>
Лекции (Л)				
Практические занятия (ПЗ),	108	44	20	44

Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Внеаудиторная работа</b>					
<b>Самостоятельная работа обучающегося (СРО)</b>		<b>72</b>	<b>19</b>	<b>25</b>	<b>28</b>
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	зачет (З)	<b>3</b>			<b>3</b>
	экзамен (Э)				
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	час.	<b>180</b>	<b>63</b>	<b>45</b>	<b>72</b>
	ЗЕТ	<b>5,0</b>	<b>1,75</b>	<b>1,25</b>	<b>2</b>

## 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1 Разделы учебной дисциплины и компетенции, которые должны быть освоены при их изучении

№ п/п	Индекс компетенции	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
1	2	3	4
1	УК-4	Раздел 1 <b>Медицинское образование: обучение основам устного профессионального общения</b>	Правила чтения, произношения и интонирования. Правила словообразования и основы морфологии. Лексика по теме (продуктивно). Порядок слов в повествовательном предложении; спряжение глаголов sein, haben, werden в Präsens, Präteritum Aktiv. Местоимения (личные, притяжательные, указательные, неопределенно-личное местоимение man и безличное местоимение es). Образование времен Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futurum Aktiv; согласование времен, (личные формы глагола). Модальные глаголы können, dürfen, müssen, sollen, wollen, mögen. Указательные и неопределенные местоимения, степени сравнения прилагательных и наречий.

2	УК-4	<p>Раздел 2</p> <p><b>Наука о жизни: обучение чтению специальной литературы</b></p>	<p>Правила словообразования (употребление аффиксов для образования частей речи); основы морфологии. Модальные конструкции haben/sein+ zu Infinitiv, lassen sich + Infinitiv. Инфинитив, его функции; причастия I, II, страдательный залог, временные формы Passiv, неопределенно-личные предложения. Система времен глагола (личные и неличные формы глагола); страдательный залог. Инфинитив, его функции; причастия страдательный залог; заменители существительных. Синтаксис. Обучение ознакомительному, просмотровому, изучающему и поисковому видам чтения. Обучение умению пользоваться словарями (общеязыковыми, специальными) с целью выбора слова с учетом контекста.</p>
3	УК-4	<p>Раздел 3</p> <p><b>Основы медицины: обучение чтению специальной литературы</b></p>	<p>Правила словообразования (употребление аффиксов для образования частей речи); основы морфологии. Лексика по теме (продуктивно). Синтаксис.</p> <p>Обучение ознакомительному, просмотровому, изучающему и поисковому видам чтения. Обучение умению пользоваться словарями (общеязыковыми, специальными) с целью выбора слова с учетом контекста.</p>
4	УК-4	<p>Раздел 4</p> <p><b>История медицины. Выдающиеся медики: обучение основам устного профессионального общения</b></p>	<p>Лексика по теме (продуктивно). Грамматические конструкции, характерные для устной формы профессионального общения.</p>
5	УК-4	<p>Раздел 5</p> <p><b>Всемирная организация здравоохранения. Сотрудничество в области медицины: обучение основам устного профессионального общения</b></p>	<p>Лексика по теме (продуктивно). Грамматические конструкции, характерные для устной речи формы профессионального общения.</p>
6	УК-4	<p>Раздел 6</p> <p><b>Основы патологической медицины: обучение чтению специальной литературы</b></p>	<p>Правила словообразования (употребление аффиксов для образования частей речи); основы морфологии. Лексика по теме (продуктивно). Синтаксис.</p> <p>Обучение ознакомительному, просмотровому, изучающему и поисковому видам чтения. Обучение умению пользоваться словарями</p>

		(общезыковыми, специальными) с целью выбора слова с учетом контекста.
--	--	---

## 5.2 Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы текущего контроля

№	№ семестра	Наименование раздела дисциплины	Виды деятельности (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости
			Л	ЛР	ПЗ	СРО	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	1	Раздел 1 <b>Медицинское образование: обучение основам устного профессионального общения</b>	-	-	14	5	19	тестирование, письменный перевод, текущий контроль (ТК) – тестирование, письменный перевод.
2.	1	Раздел 2 <b>Наука о жизни: обучение чтению специальной литературы</b>	-	-	30	14	44	текущий контроль (ТК) тестирование, письменный перевод, реферирование текста.
3.	2	Раздел 3 <b>Основы медицины: обучение чтению специальной литературы</b>	-	-	20	25	45	текущий контроль (ТК) тестирование, письменный перевод текста, беседа на иностр. языке.
4.	3	Раздел 4 <b>История медицины. Выдающиеся медики: обучение основам устного профессионального общения</b>	-	-	10	4	14	тестирование, письменный перевод, текущий контроль (ТК) - тестирование, письменный перевод, беседа на иностр. языке.
5.	3	Раздел 5 <b>Всемирная организация здравоохранения.</b>	-	-	4	2	6	текущий контроль (ТК) тестирование,

		<b>Сотрудничество в области медицины: обучение основам устного профессионального общения</b>						письменный перевод, реферирование текста.
6.	3	Раздел 6 <b>Основы патологической медицины: обучение чтению специальной литературы</b>	-	-	30	22	52	текущий контроль (ТК) – тестирование, письменный перевод, беседа на иностр. языке, промежуточный контроль (ПК) - тестирование, реферирование текста, письменный перевод, беседа на иностр. языке.
		<b>ИТОГО:</b>	-	-	108	72	180	

### 5.3 Название тем лекций с указанием количества часов

Лекции не предусмотрены учебным планом.

### 5.4. Название тем практических занятий с указанием количества часов

№ п/п	Название тем практических занятий	Кол-во часов в семестре		
		№ 1	№ 2	№ 3
1	2	3	4	5
1.	<b>Тема 1:</b> О себе и своей будущей профессии	2		
2.	<b>Тема 2-3:</b> Медицинское образование в России	4		
3.	<b>Тема 4-5:</b> Саратовский государственный медицинский университет	4		
4.	<b>Тема 6-7:</b> Медицинское образование в странах изучаемого языка	4		
5.	<b>Тема 8-10:</b> Материя	6		
6.	<b>Тема 11-13:</b> Клетка	6		
7.	<b>Тема 14-15:</b> Клеточное деление (Генетика)	4		

8.	<b>Тема 16-17:</b> Химия	4		
9.	<b>Тема 18-22:</b> Микробиология	10		
10.	<b>Тема 1:</b> Организм человека. Части тела, полости, органы и системы органов		2	
11.	<b>Тема 2-3:</b> Скелетная система. Скелет. Череп. Структура и функции костей		4	
12.	<b>Тема 4-5:</b> Дыхательная система. Строение дыхательного тракта и легких. Дыхание.		4	
13.	<b>Тема 6-7:</b> Система кровообращения. Кровь. Сердце. Кровеносные сосуды.		4	
14.	<b>Тема 8-10:</b> Пищеварительная система. Строение пищеварительного тракта. Пищеварение.		6	
15.	<b>Тема 1-3:</b> История медицины.			6
16.	<b>Тема 4-5:</b> Выдающиеся медики. Н.И. Пирогов			4
17.	<b>Тема 6-7:</b> Всемирная организация здравоохранения. Сотрудничество в области медицины.			4
18.	<b>Тема 8-10:</b> Заболевания дыхательной системы.			6
19.	<b>Тема 11-13:</b> Заболевания сердечно-сосудистой системы			6
20.	<b>Тема 14-16:</b> Заболевания желудочно-кишечного тракта			6
21.	<b>Тема 17-18:</b> Заболевания желчевыводящих путей.			4
22.	<b>Тема 19-22:</b> Инфекционные заболевания.			8
	<b>ИТОГО</b>	<b>44</b>	<b>20</b>	<b>44</b>

### 5.5. Лабораторный практикум

Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом.

### 5.6. Самостоятельная работа обучающегося по дисциплине

№ п/п	№ семестра	Наименование раздела	Виды СРО	Всего часов
1	2	3	4	5
1.		Раздел 1 <b>Медицинское образование: обучение основам устного профессионального общения</b>	Подготовка к занятиям. Подготовка к текущему контролю речевых навыков. Подготовка к текущему тестированию.	<b>5</b>



2.	1	Раздел 2 <b>Наука о жизни: обучение чтению специальной литературы</b>	Подготовка к занятиям. Подготовка к текущему контролю речевых навыков. Подготовка к текущему тестированию.	14
<b>ИТОГО</b>				<b>19</b>
3.	2	Раздел 3 <b>Основы медицины: обучение чтению специальной литературы</b>	Подготовка к занятиям. Подготовка к текущему контролю речевых навыков. Подготовка к текущему тестированию.	25
<b>ИТОГО</b>				<b>25</b>
4.	3	Раздел 4 <b>История медицины. Выдающиеся медики: обучение основам устного профессионального общения</b>	Подготовка к занятиям. Подготовка к текущему контролю речевых навыков. Подготовка к текущему тестированию.	4
5.		Раздел 5 <b>Всемирная организация здравоохранения. Сотрудничество в области медицины: обучение основам устного профессионального общения</b>	Подготовка к занятиям. Подготовка к текущему контролю речевых навыков. Подготовка к текущему тестированию.	2
		Раздел 6 <b>Основы патологической медицины: обучение чтению специальной литературы</b>	Подготовка к занятиям. Подготовка к текущему контролю речевых навыков. Подготовка к текущему тестированию.	22
<b>ИТОГО</b>				<b>28</b>

## 6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1. Учебные пособия – электронные ресурсы портала.
2. Методические указания для обучающихся по дисциплине «Иностранный язык, перевод медицинской литературы»
3. Комплект вопросов и заданий для самоконтроля усвоения материала дисциплины, текущего и промежуточного контроля.
4. Учебные пособия – печатные ресурсы кафедры.

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Иностранный язык, перевод медицинской литературы» в полном объеме представлен в приложении 1.

## Методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов

### освоения дисциплины

В соответствии с рабочим учебным планом по специальности Лечебное дело 31.05.01 в конце изучения учебной дисциплины «Иностранный язык, перевод медицинской литературы» проводится аттестация в форме зачета в 3м семестре. Зачет по дисциплине выставляется на основании устного ответа на вопросы, перевода и реферирования оригинального текста, выполненных обучающимся.

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 8.1. Основная литература

#### Печатные источники:

№	Издания	Количество экземпляров в библиотеке
1	2	3
1	Немецкий язык для студентов-медиков [Текст] : учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. - 2-е изд., испр. . - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2012. - 391[2] с.	100

#### Электронные источники

№	Издания	
1	2	
1	Немецкий язык для студентов-медиков [Электронный ресурс] : учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2015. – Режим доступа: <a href="http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970430460.html">http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970430460.html</a>	

### 8.2. Дополнительная литература

#### Печатные источники:

№	Издания	Количество экземпляров в библиотеке
1	2	3
1	Немецкий язык для студентов-медиков [Текст] : учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2015. - 409[2] с.	1

#### Электронные источники

№	Издания	
1	2	
1	Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах [Электронный ресурс] / Кондратьева В. А., Зубанова О.А. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2002. - (Серия "XXI век")." - Режим доступа: <a href="http://www.studmedlib.ru/book/ISBN5923102218.html">http://www.studmedlib.ru/book/ISBN5923102218.html</a>	

2	Ачкасова Н.Г. Немецкий язык для бакалавров [Электронный ресурс]: учебник для студентов неязыковых вузов/ Ачкасова Н.Г.— Электрон. текстовые данные.— М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2014.— 312 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/20980.html">http://www.iprbookshop.ru/20980.html</a> .
---	--

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

№ п/п	Сайты
1	<a href="http://el.sgm.ru/">http://el.sgm.ru/</a>
2	<a href="http://www.stanford.edu">www.stanford.edu</a>
3	<a href="http://www.oyc.yale.edu">www.oyc.yale.edu</a>
4	<a href="http://www.ocw.uci.edu">www.ocw.uci.edu</a>
5	<a href="http://www.studmedlib.ru">http://www.studmedlib.ru</a>
6	<a href="http://www.biblioclub.ru/">www.biblioclub.ru/</a>
7	<a href="http://www.e.lanbook.com/">www.e.lanbook.com/.</a>
8	<a href="http://www.iprbookshop.ru">http://www.iprbookshop.ru</a>
9	<a href="http://www.multitrans.ru">http://www.multitrans.ru</a>
10	<a href="https://translate.yandex.ru/">https://translate.yandex.ru/</a>
11	<a href="https://translate.google.ru">https://translate.google.ru</a>

## 10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины представлены в приложении 2.

## 11. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

1. Адрес страницы кафедры: <http://www.sgm.ru/info/str/depts/flang/index.html>.
2. Электронно-библиотечные системы, рекомендованные обучающимся для использования в учебном процессе: <http://www.rucont.lib.ru>, <http://www.studmedlib.ru>, <http://www.iprbookshop.ru>.
3. Используемое программное обеспечение:

Перечень лицензионного программного обеспечения	Реквизиты подтверждающего документа
Microsoft Windows	40751826, 41028339, 41097493, 41323901, 41474839, 45025528, 45980109, 46073926, 46188270, 47819639, 49415469, 49569637, 60186121, 60620959, 61029925, 61481323, 62041790, 64238801, 64238803, 64689895, 65454057, 65454061, 65646520, 69044252 – срок действия лицензий – бессрочно.
Microsoft Office	40751826, 41028339, 41097493, 41135313, 41135317, 41323901, 41474839, 41963848, 41993817, 44235762, 45035872, 45954400, 45980109, 46073926, 46188270, 47819639, 49415469, 49569637, 49569639, 49673030, 60186121, 60620959, 61029925, 61481323, 61970472, 62041790, 64238803, 64689898, 65454057 – срок действия лицензий – бессрочно.
Kaspersky Endpoint Security,	№ лицензии 2В1Е-230301-122909-1-5885 с 2023-03-01 по

Kaspersky Anti-Virus	2024-03-10, количество объектов 3500.
CentOSLinux	Свободное программное обеспечение – срок действия лицензии – бессрочно
SlackwareLinux	Свободное программное обеспечение – срок действия лицензии – бессрочно
MoodleLMS	Свободное программное обеспечение – срок действия лицензии – бессрочно
DrupalCMS	Свободное программное обеспечение – срок действия лицензии – бессрочно

## 12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине «Иностранный язык, перевод медицинской литературы» представлено в приложении 3.

## 13. КАДРОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Сведения о кадровом обеспечении, необходимом для осуществления образовательного процесса по дисциплине «Иностранный язык, перевод медицинской литературы» представлены в приложении 4.

## 14. ИНЫЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

Учебно-методические материалы, необходимые для осуществления образовательного процесса по дисциплине «Иностранный язык, перевод медицинской литературы»:

- Конспекты лекций по дисциплине (не предусмотрено учебным планом)
- Методические разработки практических занятий для преподавателей по дисциплине
- Оценочные материалы для проведения текущего контроля по дисциплине

### Разработчики:

К.С.Н., доцент

занимаемая должность

зав.кафедрой, д.с.н., доц

занимаемая должность



подпись



подпись

И.Ю.Юрова

инициалы, фамилия

Е.В.Чернышкова

инициалы, фамилия

### Лист регистрации изменений в рабочую программу

Учебный год	Дата и номер извещения об изменении	Реквизиты протокола	Раздел, подраздел или пункт рабочей программы	Подпись регистрирующего изменения
20__-20__				
20__-20__				
20__-20__				
20__-20__				